

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Иркутский государственный университет»  
(ФГБОУ ВО «ИГУ»)

Учебно–тематический план

Программы дополнительного профессионального образования  
**«Информационные технологии в переводе»**

**Цель:** дать представление о самых актуальных тенденциях в сфере информационных технологий, используемых в процессе перевода

**Задачи:**

- создать целостное представление о применении ИТ в работе переводчика и их значении для эффективной профессиональной деятельности;
- познакомить с основным программным обеспечением, применяющимся для решения профессиональных задач в области специального перевода;
- усовершенствовать навыки работы с компьютерными и информационными технологиями.

**Категория слушателей:** преподаватели вузов, переводчики, все желающие

**Срок обучения:** 2 месяца

**Трудоемкость** - 72 часа

**Форма обучения:** очная

**Режим занятий:** 2-4 часа в день

Стоимость – 8600 руб.

<http://slovo.isu.ru/temp/index.html> Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации.

№	Наименование разделов (модулей), тем	Всего часов	В том числе			Формируемая компетенция	Форма контроля
			Лекции	Практические занятия	СРС		
<b>1</b>	<b>МОДУЛЬ 1. Информационные технологии в работе переводчика</b>	<b>10</b>	<b>6</b>	<b>4</b>		<b>ПК-34</b>	<b>Контрольная работа</b>
1.1	Компьютер как инструмент перевода. Рентабельность технологии перевода. Эргономика труда переводчика. Организация рабочего места переводчика. Операционная система компьютера, прикладные программы. Компьютер как инструмент перевода: настройка, функции, форматирование.	2	2				
1.2	Microsoft Office. Microsoft Word для переводчика. Основные функции, необходимые для выполнения переводческих задач. Microsoft Excel для переводчика. Перевод презентаций Microsoft PowerPoint. Перевод графических файлов для презентаций. Офисные приложения для других ОС. Мобильный Офис. «Облачные» офисные приложения	8	4	4			
<b>2</b>	<b>МОДУЛЬ 2. Электронные словари и интернет в работе переводчика</b>	<b>14</b>	<b>8</b>	<b>6</b>		<b>ПК-34</b>	<b>Опрос</b>

2.1	Словари в работе переводчика: виды, особенности, рекомендации. Словарь АБВУДLingvo. Пользовательские и подключаемые словари. Lingvoonline. Словарь Multitranдля Windows. Словарь Multitranonline. Словарь Polyglossum. Поиск в нескольких словарях. Словарь МультиЛекс. Онлайновые средства в работе переводчика. Поиск информации в сети Интернет, поисковые сайты, лингвистический поиск, обзор сетевых ресурсов. Переводческие порталы и ресурсы. Электронные онлайн-энциклопедии. Форумы и взаимодействие с коллегами. Методы повышения качества перевода с применением информационных технологий. Дополнительные ресурсы, используемые для обеспечения процесса перевода и эффективного взаимодействия с работодателем: Skype, Viber, WhatsApp, Telegram. Электронные системы платежей. «Облачные» хранилища. Сайты коллективных переводов. Перевод субтитров	10	6	4			
2.2	Обзор функций различных браузеров. Встроенные возможности и дополнительные приложения (add-ons)	4	2	2			
3	<b>МОДУЛЬ 3. Машинный перевод. Постредактирование машинного перевода</b>	8	6	2		ПК-32	Контрольная работа
3.1	История развития и машинного перевода. Первые опыты машинного перевода. Развитие технологий на современном этапе. Требования, предъявляемые к МП на современном этапе: ожидания и реальность. Оценка эффективности современных программ МП.	2	2				
3.2	Обзор основных программ и специфика их использования в переводческом процессе. Возможности и ограничения использования МП в переводе. Постредактирование МП. PROMT	6	4	2			
4	<b>МОДУЛЬ 4. Автоматизированный перевод</b>	40	16	24		ПК-32	Контрольная работа
4.1	Возможности и ограничения автоматизации. Технология накопительного перевода (ТМ). Программы, встраиваемые в текстовый редактор, программы с отдельным интерфейсом.	4	4				
4.2	Система автоматизированного перевода PROMT. Использование TranslationMemory в системе PROMT.	4	2	2			

	Программа Fine Reader, Foxit PDF Editor и другие редакторы документов в формате pdf						
4.3	Работа с пакетом TRADOS. Состав и установка, настройка, дополнительные инструменты.	2	2				
4.4	Smart CAT	14	4	10			
4.5	Memsources	14	4	10			
	Итоговая аттестация	2		2			<b>Итоговая контрольная работа</b>
	<b>ВСЕГО:</b>	<b>72</b>	<b>36</b>	<b>36</b>			

Трудовые функции - обучение и переводческая деятельность

Формируемые ПК (ТД):

ПК-32 – способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования

ПК-34 – способность понимать способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации.